

主编 任溶溶

小王子 小红帽

〔法〕 圣-埃克苏佩里
夏尔·贝洛 著
唐 珍 译

浙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

小王子 小红帽/(法)圣-埃克苏佩里(Saint-Exupery, A.D.), (法)贝洛(Perrault, C.)著;唐珍译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2001.7

(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)

书名原文: Le Petit Prince, Le Petit Chaperon Rouge
ISBN 7-5342-2362-8

I. 小… II. ①圣…②贝…③唐… III. 童话-作品集-法国-现代 IV. I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 029953 号



特约编审: 宋兆霖

文字编辑: 冯季庆

美术编辑: 陈 敏

封面设计: 阿 文

版面设计: 皮 皮

插 图: 李广宇

陈志明

责任出版: 林百乐

世界少年文学经典文库

小王子 小红帽

[法]圣-埃克苏佩里 夏尔·贝洛 著 唐珍 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市体育场路 347 号)

富阳美术印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 5.375 插页 7 字数 83000 印数 1-11400

2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-5342-2362-8/I·388 定价: 10.00 元

目录



小王子	圣-埃克苏佩里	1
小红帽	夏尔·贝洛	83
奇特的愿望		85
小红帽		88
灰姑娘		93
仙女		104
林中睡美人		109
蓝胡子		120
穿靴子的猫		128
小拇指		135
驴皮		148

小王子

致莱翁·韦尔特

请孩子们原谅我把这本书献给了一个大人。我有一个重大理由：这个大人是我在这个世界上最要好的朋友。我还有一个理由：这个大人什么都能理解，甚至是写给孩子们的。我还有第三个理由：这个大人现在住在法国，饥寒交迫，他迫切需要安慰。如果所有这些理由都不够充分的话，我愿意把这本书献给童年时期的这个大人。每个大人都是从孩提时代开始的（不过很少有人记得这一点）。所以，我把献辞改为：

致童年时期的莱翁·韦尔特



在我六岁时,有一次,在一本描述原始森林的书里,我看到一幅精彩的图画。书名叫《亲身经历的故事》,画上一条蟒蛇,正在吞噬一只巨兽。下面就是复印出来的这幅画儿。

书中说:“蟒蛇不加咀嚼,整吞它的猎获物。接下来它再也不会动弹,睡上六个月来消化这些食物。”

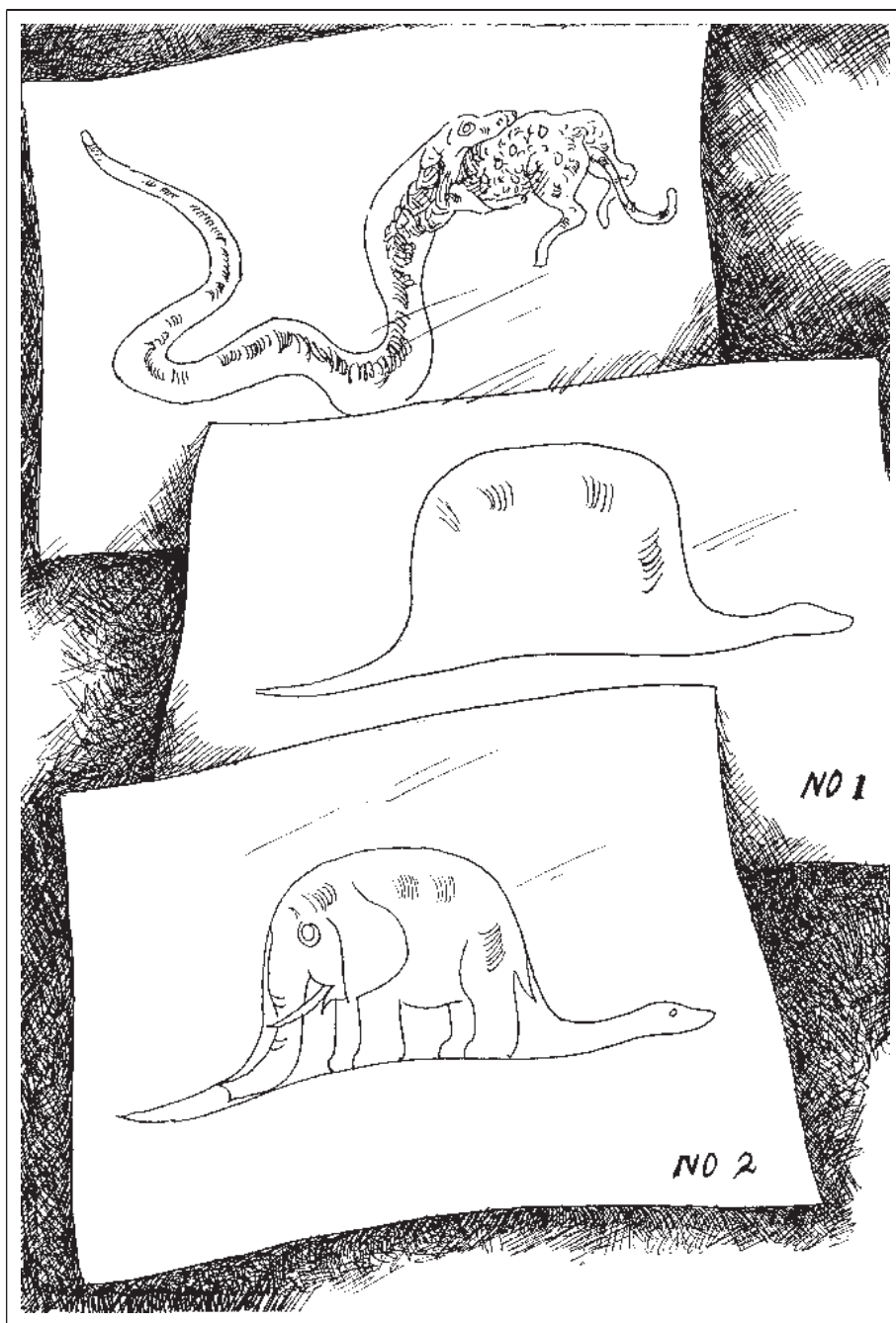
我对森林中的冒险奇闻想了很久,于是拿起我的彩色铅笔,画出我的第一幅画,我的第一号绘画作品。画面是这样的……

我把我的杰作拿给大人们看,问他们我的画是不是让他们感到害怕。

他们回答我:“一顶帽子有什么可怕的?”

我画的不是一顶帽子,而是一条正在消化大象的蟒蛇。于是我只好把大蟒内脏里的东西画出来,让大人们看懂。大人们老是要让人解释。我的第二号作品是这样的……

大人们建议我把那些透明和不透明的蟒蛇画丢开,把兴趣放到地理、历史、算术和语法上去。就这样,六岁



时,我就把绘画这个了不起的职业放弃了。我的一号和二号作品没有成功让我泄气。大人们自己什么都弄不懂,总是让孩子们给他们讲来讲去的,真够累的。

所以我只好另外选择了一个职业,我学会了开飞机。我几乎飞遍了全世界。地理知识确实帮了我大忙。我学会了一眼就辨认出这是中国,那是亚利桑那州。假如夜里迷失方向,这些知识特别有用。

这样,在我的一生中,跟许多正经人有了不少接触。我同那些大人们生活了很长时间,仔细观察了他们,可是几乎没有改变我对他们的看法。

当我遇到一个看来挺明白的大人时,我就拿我一直保留着的那张一号作品来做实验,我想知道他是不是真的看懂了。但是他总是回答说:“这是一顶帽子。”于是我就不跟他谈什么蟒蛇啦、原始森林啦、星星什么的了。我迁就他的理解力,只跟他谈桥牌、高尔夫球、政治和领带一类的话题。于是,这个大人就很高兴结识了一个如此通情达理的人。

—
—

我就这么孤独地生活,没有一个可以讲真心话的人,

直到六年前我在撒哈拉沙漠遇到飞机故障的时候。那次我发动机里的某个部位坏了，由于飞机上既没有机械师也没有乘客，我只好独自试着对付那次复杂的修理工作。这可是个生死攸关的问题，因为我带的水只够喝一个星期的。

头一晚，我就地而卧在沙漠，呆在那个远离人迹的地方，比那些乘木筏漂泊在大海上的遇难者还孤独。所以，你们可以想象，当黎明时分一个轻柔而奇特的声音把我唤醒时，我有多么惊讶！那个声音说：

“请您……给我画只绵羊吧！”

“嗯？”

“给我画一只绵羊……”

我像遭雷击般跳了起来，使劲揉揉眼睛，环顾四周，看见一个非同寻常的小人儿庄重地注视着我。这儿有一张我后来为他画出的最成功的画像，但是它当然远不及他本人那么出色。这不是我的错，在绘画这个行业里，大人们在我六岁时就让我泄气了，何况除了画那些不露出内脏和露出内脏的大蟒，我根本没学过画画儿。

我瞪着眼睛，惊异地看着冒出来的这个小人儿。别忘了，我可是呆在远离人迹的地方呢。可这个小家伙一点儿不像是迷路的，也没有饥渴和疲惫不堪的样子，更没有丝毫恐惧。没有任何迹象表明这是一个迷失在旷野荒郊，不食人间烟火的孩子。我缓过神来，终于开口对他说：

“你在这儿干什么呢？”

他好像是在说一件重大事情一样，轻轻地重复了一遍：

“请您……给我画只绵羊吧……”

面对令人慑服的神秘事物时，是不敢不服从的。在这片渺无人烟的沙漠上，我冒着生命危险，竟然从口袋里掏出一张纸和一支钢笔，这个举动看起来真荒唐。我同时还想到，我只学过地理、历史、算术和语法。于是，我没好气地对他说，我不会画画儿，他却说：

“没关系，就画一只绵羊。”

由于我从来没有画过绵羊，我就把我画过的两幅蟒蛇画里的一张又为他重新画了一遍，就是那幅没有画出内脏的大蟒图。听到那个小人儿的反应，我傻眼了：

“不，不，我不要一头大象呆在蟒蛇肚子里。蟒蛇太危险，大象又太大了。我家很小，我要一只绵羊，给我画一只绵羊吧。”

于是我只好画了一只绵羊。

他仔细地看了看，然后说：

“不好！这只绵羊是头病羊，再给我画一只。”

我又画了一只。

我的小朋友善意地笑笑，十分宽容地对我说：

“你看看，这不是一只绵羊，是只公羊，还长着角呢……”

于是我再画了一张。

可是这一张也像前面几张一样被否定了：“这只羊太老了，我要一只活得长久一点儿的羊。”

我没有耐心了，因为我还急着要拆检飞机的发动机呢，于是我草草地涂了这么一张，对他嚷道：

“这是只箱子，你要的羊就在里面。”

谁知这个小鉴赏家看了后竟欣喜若狂地说：

“我要的就是这张！你认为这只羊要吃很多草吗？”

“为什么要问这个？”

“因为我家很小……”

“足够养它了，我给你画的是只小绵羊。”

他低下头看着这幅画说：

“没有你说的那么小吧……瞧，它睡着了……”

我就这样认识了小王子。

三

我花了很长时间才弄明白他是从哪里来的。

小王子总是向我提很多问题，可是对我提出的问题，就像没听见似的。只是从他偶尔吐出的只言片语中，我才渐渐弄清他的来历。所以当他第一眼看到我的飞机时（画

飞机对我来说太复杂了,我就不在这儿画了),就问我:

“那是什么东西呀?”

“那不是什么东西。它会飞的,是一架飞机。那是我的飞机。”

让他知道我是飞来的,令我感到十分自豪。听了这话,他叫起来:

“怎么,你是从天上掉下来的?”

“对呀。”我回答时的态度挺谦虚。

“啊,这可真神奇!”

小王子发出一阵开心的笑声。这笑声却大大地伤害了我,我希望别人能把我的不幸当回事。接着他又说:

“这么说,你也是从天上来的!你是属于哪个星球的呢?”

我立即从他的神秘出现中觉察出一丝线索,脱口问道:

“那么你是从另一个星球来的啰?”

但是他避而不答,轻轻地摇着头,看着我的飞机说:

“这倒是真的:乘坐那玩意儿,你不可能来自很远的地方……”

他沉醉在一片遐想之中,过了很长时间。然后他从口袋里取出那张绵羊的画,专心地审视着他那件宝贝。

你可以想象,他说的关于那些“其他星球”的吞吞吐吐的话,引起了我多大的好奇。我竭力想弄得更明白,便

追问道：

“我的小家伙，你从哪儿来？你的家在哪儿？你想把这只绵羊带到哪儿去？”

他若有所思，然后回答道：

“有了你给我画的这只匣子就好多了，因为夜里可以给它当屋子。”

“当然啦，要是你乖乖地听话，我再给你画根绳子，白天拴住绵羊，再画个拴羊的木桩。”

这个建议惹恼了小王子，他叫起来：

“把它拴起来？哪里来的怪念头！”

“可是，你不把它拴住的话，它会到处乱跑，会跑丢的……”

我的朋友又大声笑了起来，说：

“你想它会去哪儿？”

“哪儿都会去，径直向前呗……”

于是小王子严肃地注视着我说：

“没关系，我家呀，可小呢！”

似乎带着一丝忧伤的语气，他又补充了一句：

“一直朝前走是走不远的。”

四

于是我知道了第二个重要情况：他居住的那个星球只比一座屋子稍稍大一点！

这并不使我感到奇怪。我知道除了地球、木星、火星、金星这些被命名过的星球以外，还有成千上百的星球小到连用望眼镜都看不见。天文学家发现一个，就给它编上一个号码当名字，比如把它叫作“325I小行星”什么的。

我有充足的理由认为，小王子来的那个星球就是“B612小行星”。这颗小行星在一九〇九年被一位土耳其天文学家在望远镜里观察到过一次。

后来他在一次天文学国际研讨会上论证了自己的重大发现。可是看到他那身土耳其装束，竟没有一个人相信他。大人们就是这副样子。

幸好，有一位土耳其独裁者为了争取到“B612”的声誉颁布了一道命令：百姓们必须穿西装，违者处死。一九二〇年，那位天文学家穿上得体的西服，再次阐述了他的观点。这一次，大家对他的看法一致表示赞成。

我之所以向你讲述“B612小行星”的故事，还把它编号告诉你，那是因为大人們的缘故。大人们都喜欢数

字。你要是向他们说起一个新朋友,他们提出的问题从来问不到点子上。他们绝不会问:“他的嗓音怎么样?他喜欢什么游戏,比如,他喜欢搜集蝴蝶标本吗?”他们总是问你:“他几岁了?有几个兄弟?他的体重多少?他的父亲挣多少钱?”他们认为只要有了这些数字就算是了解他们了。你要是对大人们说:“我看到一座漂亮的红砖房子,窗台上摆放着天竺葵,屋顶上有鸽子歇息。”他们完全想象不出那座房子的模样。要对他们这么说:“我看见了一栋价值十万法郎的房子。”那他们才会惊叫起来:“这栋房子很漂亮啊!”

如果你对他们说:“小王子是存在的,证据是他很可爱,很爱笑,他想要一只绵羊。要是有人问你要绵羊,就可以证明这个人确实存在”,他们就会耸耸肩膀,把你当成一个小孩子。假如你对他们说:“他来自那个叫B612的行星”,他们就会相信,再也不会提问题来找你的麻烦了。大人们就是这样,不要去责怪他们,孩子对大人应该宽容才对。

当然啦,我们懂得生活,我们才不在乎那些数字呢!我真想用讲神话的方式开始叙述这个故事,我想这么去讲:

“从前,有位小王子,住在比他稍稍大一点的一个小星球上,他需要一个朋友……”对于那些懂得生活的人来说,这么去讲述这个故事,显得更真实一些。

因为我不喜欢人家漫不经心地去读我这本书。回顾这些往事,令我多么忧伤啊!我的那个朋友带着那头绵羊离开我已经六年了。我在这儿尽力描绘他,就是为了不忘记他。忘掉朋友是令人伤心的事。不是每个人都会有朋友的,我也可能变得像那些大人一样,只对数字感兴趣,所以我专门为此买了一盒颜料和几支铅笔。像我这个年纪,再来搞绘画太难了!我在六岁时画过那条看不见内脏和看得见内脏的蟒蛇后,就再也没有想画过什么。我当然要尽量把形象画得逼真才对,但是我没有把握一定会成功。一张画得像,另一张却完全不像了。对他的身高我也弄错了。这张画里的小王子太高大,另一张画里的他又太矮小了。对他衣服的颜色我都吃不准了。于是我凑合着随意画下去,最后对一些重要的细节我都弄错了。可是这一点应该请你原谅。因为我的那位朋友从未解释过什么。他可能以为我和他是一类人呢。但是不幸的是,我懂怎么透过箱子看见里面的绵羊。我大概也有点儿和大人一样了,我想必是老了。

五

我每天都能了解到一些有关他那个星球的事,还有

他的出走及漫游的经历等等。这些情况都是在他的言谈中不知不觉偶尔透露出来的。所以到了第三天,我就了解到猴面包树的事了。

这次还得归功于那只绵羊,因为小王子突然心思重重地问我:

“绵羊是不是真的吃小灌木呀?”

“是呀,是真的。”

“啊,那我就高兴了。”

我弄不明白绵羊吃不吃小灌木有什么要紧。小王子又接着问道:

“这么说,它也吃猴面包树了?”

我提醒小王子,猴面包树可不是小灌木,那树跟教堂一样高大,就算他领来一群大象,也吃不掉一棵猴面包树。

领来一群大象的想法让小王子笑了起来,他说:

“那就把它们叠起来去啃……”

可是他很有见地地提出:

“猴面包树也是从小长大的啊!”

“是嘛!可是你为什么想要你的绵羊吃幼小的猴面包树呢?”

他答道:“唉,这还用说!”好像这是件明摆着的事。可对我来说,真是要绞尽脑汁才能弄清楚这个问题。

原来在小王子居住的那个星球上,像其他所有的星